Песнь о Роланде - фрагменты

Перевод Б.Ярхо	Перевод Ю.Корнеева	Перевод Ф. Де ла Барта
I Карл, наш король, великий император, Семь долгих лет провоевал в Испании. Нагорный край вплоть до моря попрал он, — Твердыни нет, чтоб перед ним не пала. Истерты в прах все крепости и грады. Лишь на горе Сарагоса осталась: Марсилий в ней богопротивный правит, Махмета чтит, к Аполину взывает. Но, все равно, его бог покарает. Аой.	I Король наш Карл, великий император, Провоевал семь лет в стране испанской. Весь этот горный край до моря занял, Взял приступом все города и замки, Поверг их стены и разрушил башни, Не сдали только Сарагосу мавры. Марсилий-нехристь там царит всевластно, Чтит Магомета, Аполлона славит, Но не уйдет он от господней кары. Аой!	I Державный Карл, наш славный император, Семь долгих лет в Испании сражался, И до̀ моря вся горная страна В его руках; сдалися Карлу замки, Разбиты башни, грады покорились, И стены их рассыпались во прах. Лишь не взял Карл Великий Сарагосы, Что на горе стояла: царь Марсилий Владеет ею; в Бога он не верит, — Он Аполлину служит, Мухаммеду, — Но близок час погибели его. – Аой
II Марсилий царь пребывал в Сарагосе. Пошел он в сад под тень дерев плодовых, Ложится он на мрамор-камень желтый. Вокруг него тысяч двадцать окольных. К герцогам он и графам молвит слово: — «О, господа, сразила нас недоля. Карл, император сладкой Франции вольной, Вступил в наш край, поработить нас хочет. Чтоб биться с ним, не хватает мне войска И нет людей, чтоб рать его расстроить. Мудрый совет мне дайте, как сеньору, Как мне спастись от конца и позора». Нехристя нет, чтоб вымолвил хоть слово. Лишь подал глас Бланкандрин из Вальфонды.	II Однажды в зной Марсилий Сарагосский Пошел искать прохлады в сад плодовый И там прилег на мраморное ложе. Вкруг - мавры: тысяч двадцать их и больше. Он герцогам своим и графам молвит: "Узнайте, господа, о нашем горе: Карл-император нам грозит разгромом. Пришел из милой Франции он с войском. А у меня нет силы для отпора, И не хватает мне людей для боя. Совет подайте, мудрые вельможи, Как избежать мне смерти и позора". В ответ ему язычники - ни слова. Не промолчал лишь Бланкандрен Вальфондский.	II Однажды был Марсилий в Сарагосе, — Он в сад пошел, прилег на темный мрамор В тени; вокруг собрались сарацины, Их было тысяч больше двадцати; Своим баронам молвил царь Марсилий: «Послушайте, друзья, какое горе Постигло нас: король могучий Карл, Властитель милой Франции прекрасной, В наш край родной пришел нас разгромить. Без войска я – и нет полков могучих, Чтоб отразить дружины короля! Я вас прошу, мудрейшие из мавров, Совет подать мне: как уйти от смерти И как верней позора избежать?..» Хранят они глубокое молчанье, —

		Один вальфондский славный кастелян Молчать не стал, – он звался Бланкандрином.

Оригинал:

I

CARLES li reis, nostre emperere magnes,
Set anz tuz pleins ad estet en Espaigne :
Tresqu’en la mer cunquist la tere altaigne.
N’i ad castel ki devant lui remaigne ;
Mur ne citet n’i est remés a fraindre,
Fors Sarraguce, ki est en une muntaigne.
Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimet.
Mahumet sert e Apollin recleimet :
Nes poet guarder que mals ne l’i ateignet.
Aoi.

II
LI reis Marsilie esteit en Sarraguce.
Alez en est en un verger suz l’umbre.
Sur un perrun de marbre bloi se culchet ;
Envirun lui plus de vint milie humes.
Il en apelet e ses dux e ses cuntes :
« Oez, seignurs, quel pecchet nus encumbret.
Li empereres Carles de France dulce
En cest païs nos est venuz cunfundre.

Jo nen ai ost qui bataille li dunne,
Ne n’ai tel gent ki la sue derumpet.
20Cunseilez mei cume mi savie hume,
Si me guarisez e de mort et de hunte ! »
N’i ad paien ki un sul mot respundet,
Fors Blancandrins de Castel de Valfunde.